

**No. 38353**

---

**Estonia  
and  
Cyprus**

**Agreement on economic, scientific, technical and industrial co-operation between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus. Tallinn, 30 October 2000**

**Entry into force:** *16 July 2001 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 11 April 2002*

---

**Estonie  
et  
Chypre**

**Accord de coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Chypre. Tallinn, 30 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 11 avril 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

animated by the desire to secure and further strengthen friendly relations between the peoples of their two countries, on the basis of mutual respect for sovereignty, independence, territorial integrity and non-interference in the internal affairs,

desirous of strengthening their economic, scientific, technical and industrial co-operation to their mutual advantage,

recognising the need of adopting measures and procedures for a longer period of time within the framework of the national legislation of either country, with a view to achieving favourable results in the co-operation between Cyprus and Estonia,

have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall continue their efforts aimed at promoting their economic, scientific, technical and industrial co-operation to mutual benefit.

*Article 2*

Within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries, the two

Contracting Parties shall support and facilitate the development of the Cypriot-Estonian economic, scientific, technical and industrial co-operation and, to this end, they shall encourage the participation of their respective organisations and enterprises in the implementation and execution of the development plans, programmes and projects of the other country.

*Article 3*

Co-operation within the scope of this Agreement shall include:

- a) The promotion of the setting up of industrial complexes to meet mutual economic interests and the expansion and modernisation of industrial enterprises;
- b) The supporting of development plans and projects on the basis of long-term arrangements;

c) The exchange of patents, licences, know-how and other scientific and technological information, development of long-term industrial production co-operation and joint ventures;

d) The exchange of technical experts and scientific research equipment;

e) Co-operation in construction, infrastructure industry and investment projects as well as other forms of economic, scientific and technical co-operation, in conformity with the needs of the two countries, subject to prior agreement between the Contracting Parties.

*Article 4*

To this end and subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall encourage co-operation and conclusion of agreements and contracts between Cypriot natural and legal persons and relevant Estonian natural and legal persons.

*Article 5*

The Contracting Parties may determine, on the basis of mutual agreement, other fields of co-operation in which expansion of co-operation is deemed to be desirable, taking into account in particular their needs in manpower, raw materials, equipment and technology.

*Article 6*

The Contracting Parties shall, in accordance with this Agreement, encourage the aforementioned co-operation between their organisations and enterprises in third countries.

*Article 7*

Upon request of one of the Contracting Parties, a Cypriot-Estonian Intergovernmental Commission shall meet on the basis of this Agreement to follow up the development of co-operation in the fields agreed upon, as well as to make recommendations for the implementation of this Agreement and, in particular, recommendations concerning measures to be taken for the purpose of supporting, facilitating and encouraging such co-operation and of making periodic reviews of progress.

*Article 8*

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last diplomatic note confirming that the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed, and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall continue to be in force unless denounced by either of the Contracting Parties by written notice, after the receipt of which, the Agreement shall continue to be in force for six months.

Done at Tallinn on October 30, 2000 in two original copies in the Estonian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Republic of Cyprus:

LEONIDAS MARKIDES

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**Eesti Vabariigi valitsuse**  
**ja**  
**Küprose Vabariigi valitsuse**  
**majandus-, teadus-, tehnika- ja tööstuskoostöökokkulepe**

Eesti Vabariigi valitsus ja Küprose Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud "lepingupooled",

juhindudes soovist kindlustada ja arendada suhteid oma rahvaste vahel vastastikus suveräänsuse, sõltumatuse, territoriaalse terviklikkuse ja siseasjadesse mittesekkumise austamis alusel,

soovides tugevdada vastastikku kasulikku majandus-, teadus-, tehnika- ja tööstuskoostööd,

tunnustades vajadust võtta tarvitusele pikaajalisi meetmeid kummagi riigi siseriiklikke õigusakti järgides, et saavutada häid tulemusi Eesti ja Küprose koostöös,

on kokku leppinud järgmises.

**Artikkel 1**

Lepingupooled jätkavad vastastikku kasuliku majandus-, teadus-, tehnika- ja tööstuskoostöö edendamist.

**Artikkel 2**

Lepingupooled toetavad ja edendavad oma siseriiklikke õigusakte järgides Eesti - Küprose majandus-, teadus-, tehnika- ja tööstuskoostööd ning soodustavad sel eesmärgil oma asjaomaste organisatsioonide ja ettevõtete osalemist teise riigi arenguplaanide, programmide ja projektide elluviimises

### Artikkel 3

Kokkuleppekohane koostöö hõlmab:

- a) tööstuskomplekside rajamist lähtuvalt vastastikustest majandushuvidest ning tööstusettevõtete laiendamist ja moderniseerimist;
- b) arenguplaanide ja projektide toetamist pikaajaliste lepete alusel;
- c) patentide, litsentside, oskusteabe ja muu teadus- ja tehnoloogiateabe vahetamist, pikaajalise tootmiskoostöö ja ühissetvõtete arendamist;
- d) tehniliste ekspertide ja laboriseadmete vahetamist;
- e) koostööd ehituse, infrastruktuuritööstuse ja investeringuprojektide alal ning muud majandus-, teadus- ja tehnikakoostööd vastavalt kummagi riigi vajadustele ning lepingupoolte kokkuleppele.

### Artikkel 4

Sel eesmärgil soodustavad lepingupooled oma siseriiklike õigusakte järgides koostööd ning kokkulepete ja lepingute sõlmimist Eesti asjaomaste füüsiliste ja juriidiliste isikute ning Küprose füüsiliste ja juriidiliste isikute vahel.

### Artikkel 5

Lepingupooled võivad vastastikusel kokkuleppel kindlaks määrata teisi valdkondi, kus on soovitatav koostööd laiendada, eelkõige arvestades oma vajadusi tööjõu, tooraine, seadmete ja tehnoloogia järele.

### Artikkel 6

Kooskõlas kokkuleppega soodustavad lepingupooled eelpool nimetatud koostööd oma organisatsioonide ja ettevõtete vahel kolmandates riikides.

### Artikkel 7

Ühe lepingupoolde nõudel ja kokkuleppe alusel tuleb kokku Eesti-Küprose valitsustevaheline komisjon, et kokkulepitud valdkondades koostööd edasi arendada ning et anda kokkuleppe täitmiseks soovitusi. Soovitused käsitlevad eelkõige meetmete võtmist koostöö toetamiseks, hõlbustamiseks ja edendamiseks ning perioodiliste ülevaadete tegemist edasiminekü kajastamiseks.

### Artikkel 8

Kokkulepe jõustub päeval, mil saabub viimane diplomaatiline noot kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmise kohta. Kokkulepe jääb jõusse kümneks aastaks. Seejärel kehtib kokkulepe edasi, kuni üks lepingupooltest tühistab selle kirjaliku teatega, mille saabumise järel kehtib kokkulepe veel kuus kuud.

Koostatud 30. oktoobril 2000. aastal Tallinnas kahes eksemplaris eesti, kreeka ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamisvaidluste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.



EESTI VABARIIGI  
VALITSUSE NIMEL



KÜPROSE VABARIIGI  
VALITSUSE NIMEL

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ, ΤΕΧΝΙΚΗΣ**  
**ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ**  
**ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στο εξής καλούμενες ως “τα Συμβαλλόμενα Μέρη”,

Επιθυμώντας να εξασφαλίσουν και ενισχύσουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των λαών των δύο χωρών τους με βάση τον αμοιβαίο σεβασμό για την κυριαρχία, ανεξαρτησία, εδαφική ακεραιότητα και μη επέμβαση στις εσωτερικές υποθέσεις,

Επιθυμώντας την ενίσχυση της μεταξύ τους συνεργασίας στον οικονομικό, επιστημονικό, τεχνικό και βιομηχανικό τομέα προς αμοιβαίο όφελος,

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη για την εφαρμογή μέτρων και διαδικασιών, για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα, μέσα στα πλαίσια της εθνικής νομοθεσίας των δυο χωρών με σκοπό την επίτευξη ευνοϊκών αποτελεσμάτων στη συνεργασία μεταξύ Εσθονίας και Κύπρου,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

**ΑΡΘΡΟ 1**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν να καταβάλλουν προσπάθεια με στόχο την προώθηση της μεταξύ τους οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και βιομηχανικής συνεργασίας, προς αμοιβαίο όφελος.



### **ΑΡΘΡΟ 2**

Τα Συμβαλλομενα Μέρη, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων σε ισχύ νόμων και κανονισμών των δύο χωρών τους, θα στηρίξουν και υποβοηθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και βιομηχανικής συνεργασίας μεταξύ Εσθονίας και Κύπρου για το σκοπό αυτό θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή οργανισμών και επιχειρήσεων στην εφαρμογή και εκτέλεση σχεδίων αναπτύξεως, προγραμμάτων και έργων στις επικράτειες των δυο χωρών τους.

### **ΑΡΘΡΟ 3**

Η συνεργασία μέσα στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα περιλαμβάνει:

- (α) Την προώθηση της δημιουργίας βιομηχανικών μονάδων που να ικανοποιούν αμοιβαία οικονομικά συμφέροντα και την επέκταση και εκνεωτερισμό βιομηχανικών επιχειρήσεων.
- (β) Τη στήριξη σχεδίων ανάπτυξης και έργων πάνω σε μακροχρόνια διευθέτηση.
- (γ) Την ανταλλαγή προτύπων, αδειών, τεχνογνωσίας, και άλλων επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών, την ανάπτυξη πάνω σε μακροχρόνια βάση της συνεργασίας για βιομηχανική παραγωγή και κοινοπραξίες.
- (δ) Την ανταλλαγή τεχνικών εμπειρογνομόνων και επιστημονικού ερευνητικού εξοπλισμού.
- (ε) Συνεργασία στους τομείς των κατασκευών, έργων υποδομής, βιομηχανίας και επενδυτικών έργων καθώς και σε άλλες μορφές οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας, ανάλογα με τις ανάγκες των δύο χωρών και αφού προηγηθεί σχετική συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

#### **ΑΡΘΡΟ 4**

Προς το σκοπό αυτό και με βάση τους νόμους και κανονισμούς που βρίσκονται σε ισχύ σε κάθε μια από τις δύο χώρες, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τη σύναψη συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ Εσθονικών φυσικών και νομικών προσώπων και Κυπριακών φυσικών και νομικών προσώπων.

#### **ΑΡΘΡΟ 5**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν την δυνατότητα, με βάση αμοιβαία συμφωνία, να περιλάβουν άλλους τομείς συνεργασίας στους οποίους κρίνεται επιθυμητή η επέκταση της συνεργασίας, λαμβανομένων υπόψη ειδικά των αναγκών τους σε ανθρώπινο δυναμικό, πρώτες ύλες, εξοπλισμό και τεχνολογία.

#### **ΑΡΘΡΟ 6**

Σύμφωνα με τη Συμφωνία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και επιχειρήσεών τους σε τρίτες χώρες.

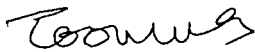
#### **ΑΡΘΡΟ 7**

Μετά από αίτημα ενός των Συμβαλλομένων Μερών, Εσθονικο-Κυπριακή Διακυβερνητική Επιτροπή θα συνέρχεται με βάση την παρούσα Συμφωνία για να παρακολουθεί τις εξελίξεις της συνεργασίας στους συμφωνημένους τομείς και να υποβάλλει εισηγήσεις για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, και ιδιαίτερα εισηγήσεις αναφορικά με τα μέτρα που θα πρέπει να λαμβάνονται με σκοπό την ενίσχυση, διευκόλυνση και ενθάρρυνση της συνεργασίας αυτής. Η Επιτροπή θα προβαίνει επίσης και στην περιοδική ανασκόπηση της επιτευχθείσας προόδου.

**ΑΡΘΡΟ 8**

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα που θα ληφθεί η τελευταία διπλωματική διακοίνωση η οποία θα επιβεβαιώνει ότι οι νομικές διαδικασίες για την εφαρμογή της έχουν συμπληρωθεί και θα παραμένει σε ισχύ για περίοδο δέκα ετών. Ακολούθως, η Συμφωνία θα συνεχίζει να ισχύει, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με έγγραφη ειδοποίηση, εκφράσει πρόθεση για τερματισμό της. Μετά τη γνωστοποίηση αυτή η Συμφωνία θα συνεχίσει να ισχύει για περίοδο έξι μηνών.

Έγινε στο Ταλίν την .....σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Εσθονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ**



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET INDUSTRIEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le gouvernement de la République d'Estonie et le gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Animés du désir de garantir et de renforcer plus encore les relations amicales entre les peuples de leurs deux pays, sur la base du respect réciproquement de la souveraineté, de l'indépendance, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Désireux de renforcer leur coopération économique, scientifique, technique et industrielle à leur avantage réciproque,

Reconnaissant la nécessité d'adopter des mesures et des modalités à plus long terme dans le cadre de la législation nationale de l'un comme de l'autre pays, et que la coopération entre Chypre et l'Estonie ait des résultats favorables,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes poursuivent leurs efforts visant à développer leur coopération économique, scientifique, technique et industrielle à leur avantage réciproque.

*Article 2*

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Parties contractantes soutiennent et facilitent le développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre Chypre et l'Estonie, et, à cette fin, encouragent la participation de leurs organismes et de leurs entreprises respectifs à la mise en oeuvre et à la réalisation de plans, programmes et projets de développement de l'autre pays.

*Article 3*

La coopération tombant sous le coup du présent accord englobe :

a) l'encouragement à la création de complexes industriels ayant pour but de répondre aux intérêts économiques mutuels ainsi qu'à l'expansion et à la modernisation des entreprises industrielles ;

b) le soutien aux plans et projets de développement fondés sur des arrangements à long terme ;

c) l'échange de brevets, licences, savoir-faire et autres informations scientifiques et technologiques ainsi que le développement de la coopération et la création de co-entreprises de production industrielle sur le long terme ;

d) l'échange de techniciens experts et de matériels de recherche scientifique ;

e) la coopération dans le domaine des projets de construction, d'infrastructure, industriels et d'investissement ainsi que d'autres formes de coopération économique, scientifique et technique, conformes aux besoins des deux pays, sous réserve d'un accord préalable entre les Parties contractantes.

*Article 4*

A cette fin et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes encouragent la coopération et la conclusion d'accords et contrats entre personnes physiques et morales chypriotes et les personnes physiques et morales estoniennes pertinentes.

*Article 5*

Les Parties contractantes peuvent choisir, d'un commun accord, d'autres domaines de coopération dans lesquels un développement de la coopération est jugé souhaitable, ceci en tenant compte en particulier de leurs besoins en matière de main d'oeuvre, de matières premières, d'équipements et de technologie.

*Article 6*

Conformément au présent Accord, les Parties contractantes encouragent la coopération sus-visée entre leurs organismes et entreprises situés dans des pays tiers.

*Article 7*

A la demande de l'une des Parties contractantes, une commission intergouvernementale chypriote-estonienne se réunit sur la base du présent Accord, afin de suivre le développement de la coopération dans les domaines convenus, ainsi que de faire des recommandations relativement à la mise en oeuvre du présent Accord et, en particulier, des recommandations concernant les mesures à prendre afin de soutenir, de faciliter et d'encourager ladite coopération et de procéder à des examens périodiques des progrès accomplis.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière note diplomatique confirmant que les modalités légales internes qui s'imposent pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies, et restera en vigueur pendant dix ans. Au-delà, il restera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par un avis écrit, après la réception duquel l'accord restera en vigueur pendant six mois.

Fait à Tallinn, le 30 octobre 2000, en deux originaux en langues estonienne, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

LEONIDAS MARKIDES